DIN EN ISO 20109:2025-10 (D)

Simultandolmetschen - Ausrüstung - Anforderungen (ISO 20109:2025); Deutsche Fassung EN ISO 20109:2025

Inhalt

Seite

Europäisches Vorwort 6

Vorwort 7

Einleitung 9

1 Anwendungsbereich 10

2 Normative Verweisungen 10

3 Begriffe 10

4 Standort der Parteien eines kommunikativen Ereignisses 14
4.1 Allgemeines 14
4.2 Im selben Raum 14
4.3 An einem separaten Ort 15

5 Allgemein anwendbare Anforderungen 15
5.1 Anforderungen an den Ton 15
5.1.1 Allgemeines 15
5.1.2 Digitale Eingänge und Ausgänge 15
5.1.3 Schalldruckpegel 15
5.1.4 Frequenzübertragungsverhalten 16
5.1.5 Verzerrung 16
5.1.6 Rauschen und Brummen 16
5.1.7 Pegelkonsistenz 17
5.1.8 Gehörschutz 17
5.2 Anforderungen an das Bild 17
5.2.1 Bildqualität 17
5.2.2 Synchronisation von Ton und Bild 17

6 Derselbe Raum 18
6.1 Allgemeines 18
6.2 Latenz 18
6.3 Videobildschirm 18

7 Separater Standort 19
7.1 Allgemeines 19
7.2 Latenz 19
7.3 Videobildschirm 20

8 Ausrüstung für das Dolmetschen 20
8.1 Dolmetscherinterface 20
8.1.1 Allgemeines 20
8.1.2 Hardware-Konsole 20
8.1.3 Software-Konsole 25
8.2 Mikrofone 26
8.3 Kopfhörer/Headset der Dolmetscher 28
8.3.1 Kopfhörer 28
8.3.2 Headsets 28
8.4 Zusätzliche Anforderungen hinsichtlich Gebärdensprachdolmetschen 29
8.4.1 Kamera 29
8.4.2 Mikrofon 29

8.4.3 Hintergrund ... 29
8.4.4 Eingehendes Bild ... 29
8.4.5 Eingehender Ton ... 29

9 Verhalten des Dolmetschanlagenmikrofons ... 30
9.1 Verhalten des Dolmetschermikrofons ... 30
9.2 Verhalten des Sprechermikrofons ... 30
9.3 Umgebungsmikrofon ... 30

10 Mobile Dolmetschanlage ... 30
10.1 Allgemeines ... 30
10.2 Mikrofone/Sender ... 31
10.3 Empfänger/Sendeempfänger ... 31
10.4 Transportsystem ... 31

Anhang A (normativ) Zugänglichkeit und Gebrauchstauglichkeit von Hardware-Konsolen ... 32
A.1 Allgemeines ... 32
A.2 Physische Tasten ... 32
A.3 Hörbare Pieptöne ... 32
A.4 Farbenfehlsichtigkeit ... 33

Anhang B (normativ) Anforderungen an den Betrieb einer Konferenzanlage ... 34
B.1 Allgemeines ... 34
B.2 Beschallungsanlage ... 34
B.3 Ton- und Bildübertragung an Dolmetscher ... 34
B.4 Externe Mikrofone ... 34
B.5 Anwesenheit von technischem Personal ... 34

Anhang C (normativ) Messung von Gehörschutzpegeln ... 35
C.1 Allgemeines ... 35
C.2 Stationärer Zustand ... 35
C.3 Messung von kurzen Impulsen ... 36
C.4 Warnung ... 36

Literaturhinweise ... 37

Bilder

Bild 1 — Frequenzübertragungsverhalten ... 16

Bild 2 — 3,5-mm-Klinkensteckerbelegung (en: TRRS) ... 21

Bild 3 — Schwankungen des Frequenzübertragungsverhaltens von Mikrofonen ... 27

Bild C.1 — Darstellung der Messanordnung bei simuliertem Programmsignal ... 35

Tabellen

Tabelle 1 — Schalldruckpegel ... 15

Tabelle 2 — Mikrofonanforderungen ... 26